

Ovaj se prijevod sastoji od
5 stranica / 10 listova
Broj Ov.: 3/6-23
Datum: 19.6.2023.

OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOGA JEZIKA

UGOVOR O PRIJENOSU UDJELA



Ugovor o prijenosu udjela

UGOVOR SKLOPLJEN 21. TRAVNJA 2021.

IZMEĐU

Franje Oreskovića imatelja hrvatske osobne iskaznice br. 18324377960 rođenog 7. ožujka 1977. s prebivalištem u Vantacici, Zubra 44, Malinska kao držatelja udjela EWF Transporte d.o.o., društva registriranog po pravu Hrvatske, sa matičnim brojem subjekta 4448766, te sa registriranim sjedištem na adresi Ilica 191c, HR-10000 Zagreb

(u daljnjem tekstu Prenositelj), s jedne strane,

I

Giuseppe Penzolo imatelja talijanske osobne iskaznice br. AT6998747 rođenog 6. listopada 1968. s prebivalištem u Via Pessina 11, Ligornetto (CH) 6853, Švicarska,

(u daljnjem tekstu Primatelj), s druge strane,

BUDUĆI DA:

- A. Prenositelj je upisani imatelj udjela i direktor društva EWF Transporte d.o.o., društva registriranog po pravu Hrvatske, sa matičnim brojem subjekta 4448766, te sa registriranim sjedištem na adresi Ilica 191c, HR-10000 Zagreb (u daljnjem tekstu Društvo),
- B. Prenositelj želi prenijeti i upisati 49% udjela na Primatelja koji želi steći i prihvatiti udio, po plaćanju iznosa od 200.000,00 EUR
- C. Ako Prenositelj ne proda udio do 30. rujna 2021., morat će platiti Primatelju iznos koji od 200.000,00 EUR plus 3% kamata.
- D. Stranke ovog Ugovora žele urediti prijenos i upis udjela sa Prenositelja na Primatelja kako je gore navedeno pod izričitim odredbama i uvjetima navedenim u nastavku.

STOGA STRANKE OVOG UGOVORA UGOVARAJU SAME I IZMEĐU SEBE KAKO SLIJEDI:

1. Tumačenje

- A. Slijedeći pojmovi imaju značenja kako je navedeno u nastavku
 - 1.1. „Povjerljive informacije“ znači bilo koje informacije u bilo kojem obliku vezane za stranke ovog Ugovora, Udjele ili Društvo ili za poslovanje, poslove ili djelovanje Društva.
 - 1.2. „Naknada“ znači iznos u eurima kako su obje stranke ugovorile što je nominalna vrijednost uplaćenih udjela, po potrebi, Prenositelju od Primatelja u zamjenu za prodaju, prijenos i upis Udjela.
 - 1.3. „Datum stupanja na snagu“ znači datum ovog dokumenta.
- B. U ovom Ugovoru, osim ako se ne pojavi suprotna namjera:
 - i. riječi koje označavaju jedninu uključuju i množinu i obrnuto;
 - ii. riječi koje označavaju muški rod uključuju i ženski i neutralni rod i neutralni rod uključuje muški i ženski rod;

- iii. riječi koje označavaju osobe uključuju društva, ortaštva, udruge osoba (osnovane kao društvo ili ne) ili državna ili kvazi-državna tijela ili vlasti;
- iv. pozivanja na odredbe i pod-odredbe su pozivanja na odredbe i pod-odredbe ovog Ugovora;

Stranica 1 od 4

Napomena prevoditelja: nečitljiv paraf

Kraj prve stranice izvornog dokumenta

- v. pozivanja na bilo koji dokument (uključujući, bez ograničenja, na ovaj Ugovor i na sve dodatke ovom Ugovoru) su pozivanja na taj dokument kako je izmijenjen, dopunjen, obnovljen ili zamijenjen, periodički;
- vi. pozivanja na „pravo“ uključuju bilo koji instrument koji ima pravnu snagu i bilo koje nepisano pravno pravilo, te će se izrazi „zakonito“ i „važeće“ tumačiti u skladu s tim;
- vii. pozivanja na propise ili odredbe propisa su pozivanja na te propise ili odredbe propisa kako su periodički izmijenjeni i dopunjeni, zamijenjeni ili ponovno doneseni; i
- viii. pozivanja na stranke uključuju njihove odgovarajuće sljednike (singularne ili univerzalne) u vlasništvu, primatelje i stjecatelje, gdje je primjenjivo.

2. Prodaja, prijenos i ustupanje

Prenositelj ovime prenosi i ustupa Udjele Primatelju koji ovime prihvaća i stječe iste u zamjenu za Naknadu.

3. Dividende, glasovanje i druga prava

Od Datuma stupanja na snagu sva prava iz Udjela ili koja se inače odnose ili su povezana s Udjelima, bez utjecaja na općenitost gore navedenog uključujući prava na dividende i prava glasovanja i pravo sudjelovanja na sastancima i primanja obavijesti o istima, bit će dodijeljena Primatelju.

4. Plaćanje

Stranke izjavljuju da će Primatelj platiti, po potrebi, Naknadu Prenositelju kako je ugovoreno od obiju stranaka.

5. Potvrde o udjelima

Prenositelj ili tajnik Društva obvezuje se i potvrđuje dostaviti Primatelju ne kasnije od sedam (7) dana od Datuma stupanja na snagu Potvrde o udjelima (ako postoje) u odnosu na Udjele.

6. Obrasci za prijenos udjela

Primatelj neopozivo i bezuvjetno ovlašćuje Prenositelja ili Društvo da ispune i podnesu Registru trgovačkih društava u Malti obrazac prijena udjela primjenjiv na prodaju, prijenos i upis Udjela u skladu s ovim Ugovorom.

7. Upis

Primatelj se obvezuje i potvrđuje da će prodaju, prijenos i upis Udjela u skladu s ovim Ugovorom upisati u Registru Članova Društva.

8. Povjerljivost

Stranke suglasno utvrđuju i obvezuju se da neće nikada otkriti ili dopustiti otkrivanje bilo kojih Povjerljivih informacija bilo kojoj osobi.

9. Porezi

- I. Svi iznosi plativi po ovom Ugovoru ako nije drukčije navedeno su bez davanja i poreza, ako je primjenjivo.
- II. Svako davanje ili porez (uključujući porez na dohodak, porez na kapitalnu dobit ili sličan porez, ako ga ima, koji plaća Prenositelj u odnosu na zaradu, dobitke, prihode, dohodak, dobit ili promet) koji mogu biti plativi u odnosu na iznose koji su plativi po ovom Ugovoru platit će Primatelj dodatno na navedene iznose

Stranica 2 od 4

Napomena prevoditelja: nečitljiv paraf

Kraj druge stranice izvornog dokumenta

- III. Primatelj će obeštetiti i zaštititi Prenositelja od odgovornosti za štetu od potraživanja, tužbenih zahtjeva ili postupaka koji proizlaze iz držanja Udjela (uključujući bilo koju odgovornost vezano za poreze), te od troškova, obveza i izdataka nastalih u odnosu na takva potraživanja, tužbene zahtjeve ili postupke.
- IV. Ova odredba će nastaviti vrijediti i nakon isteka važenja ovog Ugovora.

10. Izdvajanje

Ako je bilo koja odredba ovog Ugovora proglašena od strane sudskog ili drugog nadležnog tijela ništetnom, pobojnomo, ili na drugi način neprovedivom ista može biti izdvojena iz ovog Ugovora koji će u ostalom dijelu ostati u potpunosti na snazi i primjeni i obvezujući za stranke ovog Ugovora.

11. Cijeli ugovor

Svaka stranka ovog Ugovora potvrđuje da ovaj Ugovor sadrži cijeli ugovor između stranaka te da se nije oslanjala na bilo koje usmeno ili pismeno tumačenje od strane druge stranke, njezinih službenika ili zaposlenika ili zastupnika te se sama neovisno upozнала sa svim stvarima koje su joj relevantne.

12. Zamjena prethodnih ugovora

Ovaj Ugovor zamjenjuje bilo koji prethodni ugovor između stranaka istog bilo pisani ili usmeni i svi takvi prijašnji ugovori otkazuju se Datumom stupanja na snagu.

13. Obavijesti

Svaka obavijest koja, po potrebi, treba biti uručena od strane bilo koje stranke ovog Ugovora drugoj stranci istog bit će poslana poštom ili e-poštom kako slijedi:

(a) Za Prenositelja: Franjo Orescovic Vantacici, Zubra 44, 51511 Malinska.

(b) Za Primatelja: Giuseppe Penzolo Via Pessina 11, Ligornetto (CH), Švicarska

i smatrat će se da je bilo koja takva obavijest primljena odmah po slanju putem e-pošte ako je to potvrđeno na ispravan način povratnom potvrdom, ako je bude.

14. Kumulativna prava

Sva prava odobrena bilo kojoj stranci ovog Ugovora bit će kumulativna i bilo koje pravo po ovom Ugovoru neće se koristiti na način da ograničava ili dovodi u pitanje korištenje bilo kojeg drugog prava odobrenog ovim Ugovorom ili koje je inače dostupno.

15. Odricanje

Nemogućnost bilo koje stranke ovog Ugovora da koristi u bilo koje vrijeme ili u bilo kojem razdoblju bilo koju jednu (1) ili više odredaba i uvjeta ovog Ugovora neće predstavljati odricanje od istih, ili od prava korištenja u bilo koje naknadno vrijeme svih odredaba i uvjeta ovog Ugovora.

Stranica 3 od 4

Napomena prevoditelja: nečitljiv paraf

Kraj treće stranice izvornog dokumenta

16. Naslovi

Naslovi sadržani u ovom Ugovoru su samo za orijentacijske svrhe i ne trebaju postati dio ovog Ugovora i neće se smatrati bilo kakvom indikacijom značenja odredbi s kojima su povezani.

17. Nastavak važenja uvjeta

Nijedan uvjet neće nastaviti vrijediti i nakon isteka važenja ili nakon raskida ovog Ugovora ako to u njemu nije izričito navedeno.

18. Naknade i izdaci

Sve naknade i izdatke po ovom ugovoru snosi Primatelj.

19. Primjenjivo pravo i rješavanje sporova

- I. Na ovaj Ugovor (uključujući sva pitanja vezano za postupak, konstrukciju, primjenu i provedbu) primjenjuje se pravo Malte.
- II. Bilo koji spor koji proizlazi između stranaka vezano za ovaj Ugovor stranka može podnijeti na arbitražu u skladu sa odredbama Zakona o arbitraži (Poglavlje 387 Laws of Malta) ili sa bilo kojim zakonskim aktom koji ga u nekom trenutku može zamijeniti, nadomjestiti, izmijeniti i dopuniti ili na drugi način promijeniti.

Stranica: 5/5
Broj: 3/6/23
Datum: 19. lipnja 2023.

- III. Arbitražu će stranke provesti pred jednim arbitrom kojeg imenuju, u slučaju nedostanka suglasnosti između stranaka spora unutar razdoblja od trideset (30) dana od kada stranka u skladu sa pod-odredbom 19.1 dostavi spor na arbitražu, arbitar može biti imenovan od strane predsjednika Upravnog odbora Malta Arbitration Center, po zahtjevu bilo koje stranke.
- IV. Jezik arbitraže će biti engleski.
- V. Ova Odredba će nastaviti vrijediti i nakon isteka važenja ovog Ugovora.

20. Sklapanje i kopije

Ovaj Ugovor sklapa se u jednom izvorniku (uključujući dodatke, ako ih ima, na koje se poziva); pod uvjetom da stranke ovog Ugovora dobiju svaka jednu (1) ovjerenu kopiju Ugovora (uključujući dodatke, ako ih ima, na koje se poziva).

U POTVRDU NAVEDENOG, stranke su ovime sklopile ovaj Ugovor na datum koji je gore naveden:

POTPIS:

Napomena prevoditelja: nečitljiv potpis

Napomena prevoditelja: nečitljiv potpis

Franjo Oreskovic

Giuseppe Penzolo

o.b.o. EWF Transporte d.o.o.

Stranica 4 od 4

Kraj prijevoda

3/6/23: Ja, Branimir Belančić-Farkaš, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj: 4 Su-413/2021 od 10. svibnja 2021. godine, potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 19. lipnja 2023. godine

Broj Ov.: 3/6/23



Share Transfer Agreement

AN AGREEMENT MADE THIS 21st April 2021

BETWEEN

Franjo Oreskovic holder of Croatian ID Card No. 114081192 born on 7th March 1977 residing at Vantacici, Zubra 44, 51511 Malinska as shareholder of EWF Transporte d.o.o. a company registered under the Laws of Croatia, having company registration number 4448766 and its registered office at Ilicia 191c, HR-10000 Zagreb

(hereinafter referred to as the "Transferor"), of the first part,

AND

Giuseppe Penzolo holder of Italian ID Card No. AT 6998747 born on 6th October 1968 residing at Via Pessina11, Ligornetto (CH) 6853, Switzerland,

(hereinafter referred to as the "Transferee"), of the second part,

WHEREAS:

- A. The Transferor is the registered shareholder and director of the company EWF Transporte d.o.o., a company registered under the Laws of Croatia, having company registration number 4448766 and its registered office at Ilicia 191c, HR-10000 Zagreb (hereinafter referred to as the "Company").
- B. The Transferor desires to transfer and assign the 49% of the Shares to the Transferee who desires to acquire and receive the Shares, upon payment of the sum of € 200.000
- C. If the Transferor does not sell the shares by 30/09/2021, he will have to pay the Transferee a sum equal to € 200.000 plus 3% of interest.
- D. The parties hereto desire to regulate the transfer and assignment of the Shares by the Transferor to the Transferee as aforesaid under the express terms and conditions set out hereunder.

NOW THEREFORE THE PARTIES HERETO AGREE BY AND BETWEEN THEMSELVES AS FOLLOWS:

1. Interpretation

A. The following terms shall have the meanings assigned to them hereunder:

- 1.1. "Confidential Information" shall mean any information in any form whatsoever relating to the parties hereto, the Shares or the Company or to the Company's business or affairs or operations.
- 1.2. "Consideration" shall mean the amount in euro as agreed by both Parties being the nominal value of the Shares paid, if necessary, by the Transferee to the Transferor in exchange for the sale, transfer and assignment of the Shares.
- 1.3. "Effective Date" shall mean the date hereof.

B. In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- i. words denoting the singular include the plural and vice versa;
- ii. words denoting the masculine gender include the female and the neutral genders and the neutral gender shall include the masculine and female genders;
- iii. words denoting persons include corporations, partnerships, associations of persons (whether incorporated or not) or governmental or quasi-governmental bodies or authorities;
- iv. references to clauses and sub-clauses are references to clauses and sub-clauses of this Agreement;

- vi references to any document (including, without limitation, to this Agreement and to any of the Appendices to this Agreement) are references to that document as amended, supplemented, novated or replaced from time to time;
- vii references to "law" include any instrument having the force of law and any unwritten rule of law, and the expressions "lawful" and "lawfully" shall be construed accordingly;
- viii references to statutes or provisions of statutes are references to those statutes or to those provisions as from time to time amended, replaced or re-enacted; and
- ix references to the parties include their respective successors (particular or universal) in title, transferees and assignees, where applicable.

2. Sale, transfer and assignment

The Transferor hereby transfers and assigns the Shares to the Transferee that hereby accepts and acquires the same in return for the Consideration.

3. Dividends, voting and other rights

As from the Effective Date all rights in or otherwise pertaining or relating to the Shares, including without prejudice to the generality of the foregoing rights to dividends and voting rights and the right to attend meetings and receive notices thereof, shall be vested in the Transferee.

4. Payment

The parties declare that the Transferee shall pay, if necessary, the Consideration to the Transferor as agreed to by both Parties.

5. Share certificates

The Transferor or the company secretary of the Company binds itself and undertakes to deliver to the Transferee by not later than seven (7) days from the Effective Date the share certificates (if any) relating to the Shares.

6. Share transfer forms

The Transferee irrevocably and unconditionally authorizes the Transferor or the Company to complete and file with the Registrar of Companies in Malta the share transfer form applicable for the sale, transfer and assignment of the Shares made pursuant to this Agreement.

7. Registration

The Transferee binds itself and undertakes to have the sale, transfer and assignment of the Shares made pursuant to this Agreement entered into and recorded in the Company's Register of Members.

8. Confidentiality

The parties mutually undertake and bind themselves not at any time to divulge, or allow to be divulged, to any person any Confidential Information.

9. Taxes

- I. All sums payable under this Agreement unless otherwise stated are exclusive of any duties or taxes, if applicable.
- II. Any duty or tax (including any income tax or capital gains tax or similar tax, if any, payable by the Transferor in respect of its earnings, gains, income, profit or revenue) that may be payable in respect of sums payable under this Agreement shall be paid by the Transferee in addition to such sums.

III. The Transferee shall indemnify and save harmless the Transferor against and from claims, actions or proceedings arising from the holding of the Shares (including any liability in respect of taxes), and against and from the costs, liabilities and expenses incurred in respect of any such claim, action or proceedings.

IV. This provision shall survive the expiration of this Agreement.

10. Severance

If any provision of this Agreement is declared by any judicial or other competent adjudicatory authority to be void, voidable, illegal or otherwise unenforceable it may be severed from this Agreement that shall otherwise remain in full force and effect and binding on either party hereto.

11. Whole agreement

Each party hereto acknowledges that this Agreement contains the whole agreement between the parties and that it has not relied upon any oral or written representation made to it by the other or by the other's officers or employees or agents and has made its own independent investigations into all matters relevant to it.

12. Supersedes prior agreements

This Agreement supersedes any prior agreement between the parties hereto whether written or oral and any such prior agreements are cancelled as at the date hereof.

13. Notices

Any notice, if necessary, to be served by any party hereto on any other party shall be sent by mail or by email transmission as follows:

(a) to the Transferor: Franjo Oreskovic Vantacici, Zubra 44, 51511 Malinska.

(b) to the Transferee: Giuseppe Penzolo Via Pessina 11, Ligornetto (CH), Switzerland.

and any such notice shall be deemed to be received instantly upon being sent by email transmission provided this is confirmed by correct answer-back, if any.

14. Rights cumulative

All rights granted to any of the parties hereto shall be cumulative and no exercise by either party of any right under this Agreement shall restrict or prejudice the exercise of any other right granted by this Agreement or otherwise available to it.

15. Waiver

The failure by any party hereto to enforce at any time or for any period any one (1) or more of the terms or conditions of this Agreement shall not be a waiver of them, or of the right at any time subsequently to enforce all terms and conditions of this Agreement.



16. Headings

Headings contained in this Agreement are for reference purposes only and should not be incorporated into this Agreement and shall not be deemed to be any indication of the meaning of the clauses to which they relate.

17. Survival of terms

No term shall survive the expiry or termination of this Agreement unless expressly provided herein.

18. Fees and expenses

All fees and expenses of this Agreement shall be borne by the Transferee.

19. Governing law and dispute settlement


- I. This Agreement (including all matters relating to the formalities, construction, application and enforcement) is governed by Maltese law.
- II. Any dispute arising between the parties in relation to this Agreement may be referred by a party to arbitration in accordance with the provisions of the Arbitration Act [Chapter 387 of the Laws of Malta] or of any other statutory enactment that may from time to time substitute, replace, amend or otherwise modify it.
- III. Arbitration shall be conducted by a single arbitrator appointed by the parties and, in the absence of agreement between the parties to the dispute within a period of thirty (30) days from the reference to arbitration made by a party in accordance with sub-clause 19.1, such arbitrator may be appointed by the Chairman of the Board of Governors of the Malta Arbitration Centre upon an application to such effect by any party.
- IV. The language of arbitration shall be the English language.
- V. This provision shall survive the expiration of this Agreement.

20. Execution and counterparts

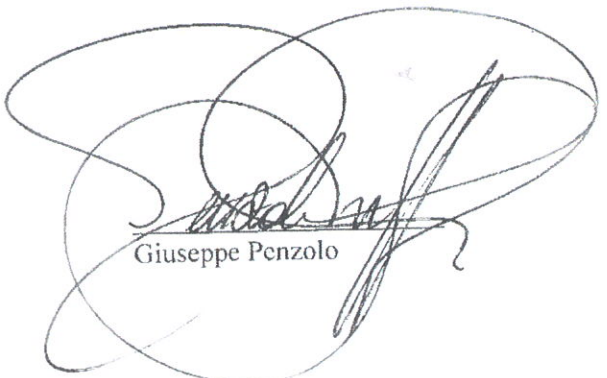
This Agreement shall be executed as a single original instrument (including the annexes, if any, referred to herein); provided that the parties hereto may each receive one (1) duly authenticated copy of the Agreement (including the annexes, if any, referred to herein).

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be duly executed on the date here above stated

SIGNED BY:



Franjo Oreskovic
o.b.o. EWF Transporte d.o.o.



Giuseppe Penzolo

